



LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL

Alicia en el país de las maravillas, de Lewis Carroll, traducida por Ana María Shua

| Por las traductoras públicas Susana Civitillo, Laura Jiménez y Cecilia Terminiello, integrantes de la Comisión de Traducción Literaria

Alice's *Adventures in Wonderland*, título original de la obra, fue escrita por Lewis Carroll (1832-1898) en la Inglaterra de la era victoriana, en 1863. La primera publicación data de 1865, después de una reescritura. La traducción más reciente publicada en la Argentina es la de Ana María Shua, escritora de reconocida trayectoria (Guadal: 2017).

A propósito de su traducción, la autora fue invitada a la Comisión de Traducción Literaria, reunión donde habló sobre su experiencia literaria y conocimiento de traducciones. Contó, además, anécdotas del trabajo y la investigación propiamente dichos. Entre aquellas, se refirió a la consulta de otras traducciones y a la lectura de *Alicia anotada*, de Martin Gardner, como parte del estudio de la obra. En el prólogo de *Alicia...*, Shua expone los criterios empleados para la escritura del texto de llegada y los motivos que fundamentan ciertas decisiones tomadas dentro de un marco de libertad. Dice: «... he tratado de ser tan fiel y

tan infiel como una buena traducción exige». Según sus palabras, han sido necesarias algunas adecuaciones, tales como suprimir párrafos en los cuales el juego con vocablos y sonidos homófonos demandaría una reescritura. En el caso de los poemas y las canciones, se han introducido cambios importantes en favor de una mayor fluidez y actualización de la narración. En el citado prólogo, Shua explica: «Casi todos los divertidísimos versos de *Alicia* son parodias de poemas o canciones (en general solemnes y educativos) que todo el mundo conocía en el momento en que fueron escritos. Para que los chicos de hoy y de aquí puedan tener al menos una idea de ese efecto burlón, que los hace todavía más graciosos, incluí en el texto un par de estrofas del poema original. También agregué unas pocas preguntas de Alicia que hacen más comprensible en español el capítulo de la Falsa Tortuga». Veamos a continuación algunos ejemplos.

En el capítulo traducido como «El charco de lágrimas», Alicia, después de achicarse y crecer desmedidamente, comienza a decir disparates: confunde ciudades y países y es incapaz de hacer bien las cuentas. Intenta recordar un poema muy popular de Isaac Watts cuya letra las hermanas Liddell, como cualquier niño de ese entonces, conocían de memoria, pero no puede recitar bien el poema y confunde la abeja con un cocodrilo. Analicemos cómo Shua resuelve la situación.

El texto original dice: «I'll try and say 'How doth the little busy bee...', and she crossed her hands on her lap, as if she were saying lessons, and began to repeat it». La traductora agrega un texto explicativo para que el lector pueda entender el disparate y el absurdo contenidos en el poema: «Voy a tratar de decir el verso de la abejita trabajadora que fabrica la cera y la miel... La buena abejita laboriosa... Alicia cruzó las manos en la falda como si estuviera diciendo la lección y empezó a repetir el versito...».

Poema original

*How doth the little busy bee
Improve each shining hour,
And gather honey all the day
From every opening flower*

Poema de Carroll

*How doth the little crocodile
Improve the shining tail
And pour the waters of the Nile
On every golden scale*

Además de las adecuaciones, Shua cambia el cocodrilo por una cocodrila, elecciones que acercan el texto al lenguaje infantil y le proporcionan gracia y fantasía:

La buena cocodrila laboriosa
Frota y pule su cola lustrosa
Mientras lava con agua del Nilo
Sus escamas doradas y hermosas

En el capítulo «Locura a la hora del té», ocurre algo similar con la canción del Sombrero:ero:

Poema original

*Twinkle, twinkle, little star
How I wonder what you are!
Up above the world so high
Like a diamond in the sky*

Poema de Carroll

*Twinkle, twinkle, little bat
How I wonder you are at
Up above the world you fly
Like a tea-tray in the sky*

La traducción aligera la imagen del murciélago y la hace más aceptable:

Brilla brilla como el fuego
Un murciélago en su vuelo
Alto alto en el cielo
Toma el té con mucho hielo

En estos ejemplos, podemos apreciar cómo la traductora interviene el original mediante agregados, ilustraciones, otros usos metafóricos, otros nombres, en especial, aquellos de seres míticos como el Grifo. En el mismo sentido, resultan en beneficio del texto de llegada la adecuación a los usos del español del léxico, la sintaxis, los géneros pronominales y los verbos modales. Las comparaciones, las expresiones idiomáticas y los juegos de palabras también han presentado problemas para la traducción, resueltos en general mediante el empleo de la paráfrasis, la reformulación, el reemplazo y, a veces, la omisión.

Algunos de los títulos de los capítulos no han sido traducidos literalmente, sino reemplazados, parafraseados o reformulados:

The Rabbit Sends in a Little Bill

«El conejo y el lagarto»

A Mad Tea-Party

«Locura a la hora del té»

The Mock Turtle's Story

«La historia de la Falsa Tortuga»

The Lobster Quadrille

«El baile de las langostas»

Para Shua, uno de los motivos de la elección del título del capítulo 7 ha sido el de emplear la palabra *hora* para destacar que en el relato son siempre las seis, hora del té. En el mismo capítulo, *He's murdering the time* se traduce con un agregado enfático: «¡Eso no es matar el tiempo! ¡Eso es asesinarlo!».

El texto de Ana María Shua posee un registro de lenguaje alto a la vez que claro y sencillo, dentro de una variedad lingüística amplia, pero que acerca el texto a los hablantes de Hispanoamérica. La autora le imprime tanto fluidez como musicalidad a la prosa. Su versión de los poemas y canciones facilita la lectura y los juegos con la imaginación, posee ritmo y rimas apropiadas para los niños. La narración mantiene la gracia, el humor, la sutil ironía y el nivel poético del mundo de fantasía, onírico, creado por el original. En suma, cualidades que la escritora y traductora logra dentro del marco de equilibrada libertad que se ha propuesto. ■

